

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 15. júna 2001

o štandardných zmluvných doložkách na prenos osobných údajov do tretích krajín podľa smernice 95/46/ES

(oznámené pod číslom dokumentu C(2001) 1539)

(Text s významom pre EHP)

(2001/497/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 26 ods. 4,

keďže:

- (1) Podľa smernice 95/46/ES sa od členských štátov požaduje, aby zabezpečili, že prenos osobných údajov do tretej krajiny sa môže uskutočniť iba vtedy, ak uvedená tretia krajina zabezpečí primeranú úroveň ochrany údajov a pred uskutočnením prenosu údajov sa budú rešpektovať zákony členských štátov, ktoré sú v súlade s ostatnými ustanoveniami tejto smernice.
- (2) Avšak článok 26 ods. 2 smernice 95/46/ES stanovuje, že pod podmienkou určitých záruk môžu členské štáty povoliť prenos alebo súbor prenosov osobných údajov do tretích krajín, ktoré nezabezpečujú primeranú úroveň ochrany. Takéto záruky môžu vyplývať najmä z vhodných zmluvných doložiek.
- (3) Podľa smernice 95/46/ES sa má úroveň ochrany údajov hodnotiť v zmysle všetkých okolností súvisiacich s operáciou prenosu údajov alebo so súborom operácií prenosu údajov. Pracovná skupina pre ochranu jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov založená podľa tejto smernice ⁽²⁾ vydala smernice na pomoc pri tomto hodnotení ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽²⁾ Internetová adresa tejto pracovnej skupiny je:

http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/en/medial/dataprot/wpdocs/index/htm.

⁽³⁾ WP 4(5020/97) „Pracovný dokument o prvých orientáciách na prenosi osobných údajov do tretích krajín — možné spôsoby, ktoré sú perspektívne pri hodnotení primeranosti“, diskusný dokument prijatý pracovnou skupinou 26. júna 1997. WP 7 (5057/97) „Posudzovanie samoregulácie priemyslu: kedy tento zmysluplne prispieva k úrovni ochrany údajov v tretej krajine?“, pracovný dokument: prijatý pracovnou skupinou 14. januára 1998. WP 9 (3005/98) „Predbežné názory na využitie zmluvných doložiek v súvislosti s prenosom osobných údajov do tretích krajín“, pracovný dokument: prijatý pracovnou skupinou 22. apríla 1998. WP 12: „Prenosi osobných údajov do tretích krajín: uplatňovanie článkov 25 a 26 smernice EÚ o ochrane údajov“, pracovný dokument prijatý pracovnou skupinou 24. júla 1998, dostupný na webovej stránke pracovných dokumentov „europa.eu.int/comm/internal_market/en/medial/dataprot/wpdocs/wp12/en“ na domovskej stránke Európskej komisie.

- (4) Pre zachovanie potrebného toku osobných údajov medzi spoločenstvom a tretími krajinami bez zbytočných ekonomických nákladov pre ekonomických prevádzkovateľov je veľmi dôležitý článok 26 ods. 2 smernice 95/46/ES, ktorý stanovuje flexibilitu pre organizáciu, ktorá chce uskutočňovať prenos údajov do tretích krajín, a článok 26 ods. 4 ustanovujúci štandardné zmluvné doložky. Tieto články sú obzvlášť dôležité kvôli skutočnosti, že je málo pravdepodobné, aby Komisia prijala zistenia o primeranosti podľa článku 25 ods. 6 pre viac ako obmedzený počet krajín v krátkodobom alebo dokonca v strednodobom termíne.
- (5) Štandardné zmluvné doložky sú podľa smernice 95/46/ES spolu s článkom 25 a článkom 26 ods. 1 a 2 iba jednou z niekoľkých možností pre zákonný prenos osobných údajov do tretej krajiny. Pre organizácie bude jednoduchšie prenášať osobné údaje do tretích krajín začlenením štandardných zmluvných doložiek do zmluvy. Štandardné zmluvné doložky sa vzťahujú iba na ochranu údajov. Vývozca údajov a dovozca údajov môžu slobodne začleniť akékoľvek iné doložky týkajúce sa obchodných záležitostí, ako sú doložky o vzájomnej pomoci v prípadoch sporov s dotknutou osobou alebo dozorným orgánom, ak ich považujú za súvisiace so zmluvou a ak tieto nie sú v rozpore so štandardnými zmluvnými doložkami.
- (6) Toto rozhodnutie sa nemá dotknúť vnútroštátnych oprávnení, ktoré môžu členské štáty udeľovať v súlade s vnútroštátnymi ustanoveniami, ktorými sa vykonáva článok 26 ods. 2 smernice 95/46/ES. Okolnosti špecifických prenosov si môžu vyžadovať, aby prevádzkovatelia údajov zabezpečili odlišné záruky v zmysle článku 26 ods. 2. V každom prípade má toto rozhodnutie iba ten účinok, že od členských sa požaduje, aby neodmietli uznať, že zmluvné doložky poskytujú primerané záruky popísané v ňom, a teda nemá žiadny iný účinok na ostatné zmluvné doložky.
- (7) Pôsobnosť tohto rozhodnutia je obmedzená na ustanovenie toho, že prevádzkovateľ ustanovený spoločenstvom môže použiť doložky v prílohe, aby uviedol dostatočné záruky v zmysle článku 26 ods. 2 smernice 95/46/ES. Prenos osobných údajov do tretích krajín je spracovateľská operácia v členskom štáte, ktorej zákonnosť podlieha vnútroštátnym právnym predpisom. Dozorné orgány na ochranu údajov v členskom štáte majú pri výkone svojich funkcií a právomocí podľa článku 28 smernice 95/46/ES zostať zodpovedné za zhodnotenie toho, či vývozca údajov dodržiava vnútroštátne právne predpisy, ktorými sa vykonávajú ustanovenia smernice 95/46/ES, a najmä akékoľvek špecifické pravidlá, pokiaľ ide o povinnosť poskytnúť informácie podľa tejto smernice.
- (8) Toto rozhodnutie sa nevzťahuje na prenos osobných údajov prevádzkovateľmi ustanovenými v spoločenstve recipientom so sídlom mimo územia spoločenstva, ktorí konajú iba ako spracovatelia. Takéto prenosi si nevyžadujú také isté záruky, pretože spracovateľ koná výlučne v mene prevádzkovateľa. Komisia má v úmysle venovať sa tomuto typu prenosu v ďalšom rozhodnutí.
- (9) Je vhodné stanoviť minimálne informácie, ktoré musia zmluvné strany špecifikovať v zmluve týkajúcej sa prenosu. Členské štáty si majú ponechať právomoc podrobne špecifikovať informácie, ktorých poskytnutie sa vyžaduje od zmluvných strán. Účinnosť tohto rozhodnutia sa má preskúmať so zreteľom na prax.
- (10) Komisia v budúcnosti tiež posúdi, či štandardné zmluvné doložky predložené obchodnými organizáciami alebo inými zainteresovanými zmluvnými stranami ponúkajú primerané záruky podľa smernice 95/46/ES.
- (11) Hoci zmluvné strany majú mať voľnosť v tom, aby sa dohodli na podstatných pravidlách ochrany údajov, ktorými sa má podriať dovozca údajov, existujú určité zásady ochrany údajov, ktoré sa v každom prípade majú uplatniť.
- (12) Údaje sa majú spracovávať a následne používať alebo ďalej oznamovať iba pre určené účely a nemajú sa uchovávať dlhšie, ako je nevyhnutné.
- (13) Podľa článku 12 smernice 95/46/ES má mať dotknutá osoba právo prístupu ku všetkým údajom, ktoré sa jej týkajú a podľa potreby právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie určitých údajov.

- (14) Ďalšie prenosy osobných údajov inému prevádzkovateľovi ustanovenému v tretej krajine sa majú povoliť iba s výhradou určitých podmienok, najmä zabezpečenia toho, aby dotknuté osoby dostali správne informácie a mali možnosť vzniesť námietku alebo v určitých prípadoch odoprieť súhlas.
- (15) Dozorné orgány, okrem zhodnotenia toho, či sú prenosy do tretích krajín v súlade s vnútroštátnym právom, majú zohrávať kľúčovú úlohu v tomto zmluvnom mechanizme v zabezpečovaní toho, aby boli osobné údaje primerane chránené po prenose. Za špecifických okolností si dozorné orgány členských štátov majú ponechať právomoc zakázať alebo pozastaviť prenos údajov alebo súbor prenosov založených na štandardných zmluvných doložkách v tých výnimočných prípadoch, keď sa zistí, že prenos na zmluvnom základe bude mať pravdepodobne značný škodlivý účinok na záruky poskytujúce primeranú ochranu pre dotknutú osobu.
- (16) Štandardné zmluvné doložky majú byť vynútiteľné nielen organizáciami, ktoré sú zmluvnými stranami zmluvy, ale aj dotknutými osobami, a to najmä vtedy, keď dotknutá osoba utrpí škodu v dôsledku porušenia zmluvy.
- (17) Právom, ktoré upravuje zmluvu, má byť právo členského štátu, v ktorom má vývozca údajov sídlo, umožňujúce oprávnenej tretej strane vymáhať plnenie zmluvy. Dotknutým osobám má byť daná možnosť, aby ich zastupovali združenia alebo iné orgány, ak si to želajú a ak to vnútroštátne právo pripúšťa.
- (18) Aby sa zmenšili praktické ťažkosti, s ktorými by sa mohli stretnúť dotknuté osoby pri vymáhaní svojich práv podľa štandardných zmluvných doložiek, vývozca údajov a dovozca údajov majú mať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za škody v dôsledku akéhokoľvek porušenia tých ustanovení, ktoré sú zahrnuté do doložky o oprávnenosti tretej strany.
- (19) Dotknutá osoba je oprávnená podniknúť opatrenia a dostať odškodnenie od vývozcu údajov, dovozcu údajov, alebo od oboch za akúkoľvek škodu v dôsledku akéhokoľvek konania, ktoré je v rozpore so záväzkami obsiahnutými v štandardných zmluvných doložkách. Obe zmluvné strany môžu byť zbavené zodpovednosti, ak preukážu, že žiadna z nich nebola zodpovedná.
- (20) Spoločná a nerozdielná zodpovednosť sa nerozširuje na tie ustanovenia, ktoré nie sú zahrnuté do doložky o oprávnenosti tretej strany, a nenecháva platiť jednu zmluvnú stranu za škodu v dôsledku protiprávneho spracovania druhou stranou. Hoci vzájomné odškodnenie medzi zmluvnými stranami netvorí požiadavku pre primeranosť ochrany pre dotknuté osoby, a teda je možné ju vypustiť, je zahrnuté do štandardných zmluvných doložiek kvôli objasneniu a kvôli tomu, aby zmluvné strany nemuseli samostatne vyjednávať o doložkách o odškodnení.
- (21) V prípade sporu medzi zmluvnými stranami a dotknutou osobou, ktorý sa nevyrieši mimosúdny urovnaním a keď sa dotknutá osoba dovoľá doložky o oprávnenosti tretej strany, zmluvné strany sa dohodnú, že poskytnú dotknutej osobe možnosť voľby medzi sprostredkovaním, rozhodcovským konaním a súdnym sporom. To, do akej miery bude mať dotknutá osoba možnosť platnej voľby, bude závisieť od dostupnosti spoľahlivých a uznaných systémov sprostredkovania a rozhodcovského konania. Sprostredkovanie prostredníctvom dozorných orgánov členského štátu by malo byť možnosťou výberu tam, kde tieto poskytujú takúto službu.
- (22) Pracovná skupina pre ochranu jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov ustanovená podľa článku 29 smernice 95/46/ES doručila stanovisko k úrovni ochrany poskytovanej podľa štandardných zmluvných doložiek pripojených k tomuto rozhodnutiu, ktoré sa zohľadnili pri príprave tohto rozhodnutia ⁽¹⁾.
- (23) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom výboru zriadeného podľa článku 31 smernice 95/46/ES,

⁽¹⁾ Stanovisko č. 1/2001 prijaté pracovnou skupinou 26. januára 2001 (DG MARKT 5102/00 WP 38), dostupné na webovej stránke „Europa“, ktorú spravuje Európska Komisia.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Štandardné zmluvné doložky vysvetlené v prílohe sa považujú za doložky, ktoré poskytujú primerané záruky s ohľadom na ochranu súkromia a základných práv a slobôd jednotlivcov a pokiaľ ide o uplatnenie príslušných práv, ako to požaduje článok 26 ods. 2 smernice 9/46/ES.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa týka iba primeranosti ochrany zabezpečovanej štandardnými zmluvnými doložkami pre prenos osobných údajov, ktoré sú vysvetlené v prílohe. Nedotkne sa uplatňovania iných vnútroštátnych ustanovení vykonávajúcich smernicu 95/46/ES, ktoré sa vzťahujú na spracovanie osobných údajov v rámci členských štátov.

Toto rozhodnutie sa neuplatní na prenos osobných údajov prevádzkovateľmi ustanovenými v spoločenstve dovozcom ustanoveným mimo územia spoločenstva, ktorí konajú iba ako spracovatelia.

Článok 3

Na účely tohto rozhodnutia:

- a) platia definície v smernici 95/46/ES;
- b) „osobitné kategórie údajov“ znamenajú údaje uvedené v článku 8 tejto smernice;
- c) „dozorný orgán“ znamená orgán uvedený v článku 28 tejto smernice;
- d) „vývozca údajov“ je prevádzkovateľ, ktorý prenáša osobné údaje;
- e) „dovozca údajov“ je prevádzkovateľ, ktorý súhlasí prijať od vývozcu údajov osobné údaje na ďalšie spracovanie v súlade s podmienkami tohto rozhodnutia.

Článok 4

1. Príslušné orgány v členských štátoch bez toho, aby bola dotknutá ich právomoc, podniknú opatrenia na zabezpečenie súladu s vnútroštátnymi ustanoveniami prijatými podľa kapitol II, III, V a VI smernice 95/46/ES, môžu vykonávať právomoci na zakázanie alebo pozastavenie toku údajov do tretích krajín, aby chránili jednotlivcov so zreteľom na spracovanie ich osobných údajov v prípadoch, keď:

- a) sa zistí, že právny predpis, ktorému podlieha vývozca údajov, mu stanovuje požiadavky na odchýlku z relevantných pravidiel na ochranu údajov, ktoré sú nad rámec obmedzení nevyhnutných v demokratickej spoločnosti, ako je stanovené v článku 13 smernice 95/46/ES, keď budú mať tieto požiadavky pravdepodobne podstatný negatívny účinok na záruky stanovené štandardnými zmluvnými doložkami, alebo
- b) príslušný orgán zistí, že dovozca údajov nerešpektoval zmluvné doložky, alebo
- c) existuje veľká pravdepodobnosť, že štandardné zmluvné doložky v prílohe sa nedodržiavajú alebo sa nebudú dodržiavať a že pokračovanie prenosu by vytvorilo bezprostredné riziko závažnej ujmy dotknutým osobám.

2. Zákaz alebo pozastavenie podľa odseku 1 sa zruší, akonáhle pominú dôvody na zákaz alebo pozastavenie.

3. Keď členský štát prijme opatrenia podľa odsekov 1 a 2, bezodkladne o tom informuje Komisiu, ktorá odošle tieto informácie ostatným členským štátom.

Článok 5

Komisia zhodnotí účinnosť tohto rozhodnutia na základe dostupných informácií tri roky po ich oznámení členským štátom. Predloží správu o záveroch výboru zriadenému podľa článku 31 smernice 95/46/ES. Táto obsahuje všetky dôkazné údaje, ktoré by mohli negatívne ovplyvniť hodnotenie týkajúce sa primeranosti štandardných zmluvných doložiek v prílohe a všetky dôkazy o tom, že toto rozhodnutie sa uplatňuje diskriminačným spôsobom.

Článok 6

Toto rozhodnutie nadobudne účinnosť od 3. septembra 2001.

Článok 7

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 15. júna 2001

Za Komisiu
Frederik BOLKESTEIN
člen Komisie

PRÍLOHA

ŠTANDARDNÉ ZMLUVNÉ DOLOŽKY

na účely článku 26 ods. 2 smernice 95/46/ES pre prenos osobných údajov do tretích krajín, ktoré nezabezpečujú primeranú úroveň ochrany

Názov organizácie vyvážajúcej údaje:

.....

Adresa:

Tel: fax e-mail:

Ďalšie informácie potrebné na identifikáciu organizácie:

(„vývozca údajov“)

a

Názov organizácie dovážajúcej údaje:

.....

Adresa:

Tel: fax: e-mail:

Ďalšie informácie potrebné na identifikáciu organizácie:

(„dovozca údajov“)

SA DOHODLI na týchto zmluvných doložkách („doložky“), aby predložili primerané záruky s ohľadom na ochranu súkromia a základných práv a slobôd jednotlivcov pre prenos osobných údajov špecifikovaných v dodatku 1 dovozcom údajov od vývozcu údajov:

Doložka 1

Definície

Na účely týchto doložiek:

- a) „osobné údaje“, „osobitné kategórie údajov“, „spracovanie/spracovávanie“, „kontrolór“, „prevádzkovateľ“, „dotknutá osoba“ a „dozorný orgán“ majú ten istý význam ako v smernici 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov (ďalej len „smernica“);
- b) „vývozca údajov“ znamená prevádzkovateľa, ktorý prenáša osobné údaje;
- c) „dovozca údajov“ znamená prevádzkovateľa, ktorý súhlasí prijať údaje od vývozcu osobných údajov na ďalšie spracovanie v súlade s podmienkami týchto doložiek a ktorý nepodlieha systému tretej krajiny zabezpečujúcemu primeranú ochranu.

Doložka 2

Podrobné údaje o prenose

Podrobné údaje o prenose, najmä o kategóriách osobných údajov a o účeloch, na ktoré sú prenášané, sú špecifikované v dodatku 1, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť týchto doložiek.

*Doložka 3***Doložka o oprávnenosti tretej strany**

Dotknuté osoby môžu uplatniť túto doložku, doložku 4 písm. b), c) a d), doložku 5 písm. a), b), c) a e), doložku 6 ods. 1 a 2 a doložky 7, 9 a 11 ako oprávnené tretie strany. Zmluvné strany nenamietajú proti tomu, aby boli dotknuté osoby zastupované asociáciou alebo inými orgánmi, ak si to prajú a ak to vnútroštátne právo pripúšťa.

*Doložka 4***Povinnosti vývozcu údajov**

Vývozca údajov súhlasí a zaručuje:

- (a) že ním realizované spracovanie osobných údajov, vrátane samotného prenosu sa vykonáva a až do chvíle prenosu sa bude naďalej vykonávať v súlade s príslušnými ustanoveniami členského štátu, v ktorom má vývozca údajov sídlo (a kde je to uplatniteľné, príslušné orgány tohto štátu boli o ňom informované) a neporušuje príslušné ustanovenia tohto štátu;
- (b) že ak prenos zahŕňa osobitné kategórie údajov, dotknutá osoba bola alebo bude informovaná pred prenosom o tom, že tieto údaje by sa mohli prenášať do tretej krajiny, ktorá neposkytuje primeranú ochranu;
- (c) že na žiadosť dá dotknutým osobám k dispozícii kópiu týchto doložiek a
- (d) že odpovie v primeranom čase a v primeranom rozsahu na žiadosti dozorného orgánu ohľadne informácií o spracovaní príslušných osobných údajov dovozcom údajov a na akékoľvek žiadosti dotknutej osoby ohľadne informácií týkajúcich sa spracovania týchto osobných údajov dovozcom údajov.

*Doložka 5***Povinnosti dovozcu údajov**

Dovozca údajov súhlasí a zaručuje:

- (a) že nemá žiaden dôvod domnievať sa, že vnútroštátne právne predpisy uplatniteľné na neho mu bráni v plnení jeho povinností podľa zmluvy a že v prípade zmeny takýchto vnútroštátnych právnych predpisov, ktorá by pravdepodobne mala podstatný negatívny účinok na záruky ustanovené týmito doložkami, oznámi túto zmenu vývozci údajov a dozornému orgánu tam, kde má vývozca údajov sídlo a v takomto prípade je vývozca údajov oprávnený pozastaviť prenos údajov, respektíve vypovedať zmluvu;
- (b) že bude spracovávať osobné údaje v súlade s povinnými zásadami ochrany údajov vysvetlenými v dodatku 2; alebo ak s tým zmluvné strany výslovne súhlasia zaškrtnutím uvedeným nižšie a pod podmienkou súladu s povinnými zásadami ochrany údajov vysvetlenými v dodatku 3, že budú vo všetkých ostatných ohľadoch spracovávať údaje v súlade s:
 - príslušnými ustanoveniami vnútroštátneho práva (pripojenými k týmto doložkám) ochraňujúcimi základné práva a slobody fyzických osôb, najmä právo na súkromie so zreteľom na spracovanie osobných údajov, uplatniteľnými na prevádzkovateľa údajov v krajine, kde je vývozca údajov ustanovený, alebo
 - príslušnými ustanoveniami akéhokoľvek rozhodnutia Komisie podľa článku 25 ods. 6 smernice 95/46/ES, keď sa zistí, že tretia krajina poskytuje primeranú ochranu iba v určitých odvetviach činnosti, ak má dovozca údajov sídlo v tejto tretej krajine a nevzťahujú sa naňho tieto ustanovenia, pokiaľ sú tieto ustanovenia takého charakteru, že sa dajú uplatniť v tom odvetví prenosu;
- (c) že bude promptne a riadne vybavovať všetky relevantné žiadosti vývozcu údajov alebo dotknutej osoby týkajúce sa jeho spracovania osobných údajov podliehajúcich prenosu a že bude spolupracovať s príslušným dozorným orgánom v priebehu všetkých jeho vyšetrovaní a budú sa držať rady dozorného orgánu, pokiaľ ide o spracovanie prenášaných údajov;
- (d) že na žiadosť vývozcu údajov predloží svoje zariadenia na spracovanie údajov na revíziu, ktorú vykoná vývozca údajov alebo inšpekčný orgán zložený z nezávislých členov s požadovanou odbornou spôsobilosťou, ktorých vybral, kde je to uplatniteľné, vývozca údajov po dohode s dozorným orgánom;
- (e) že na žiadosť dá dotknutej osobe k dispozícii kópiu doložiek a uvedie úrad, ktorý vybavuje sťažnosti.

*Doložka 6***Zodpovednosť**

1. Zmluvné strany súhlasia s tým, že dotknutá osoba, ktorá utrpela škodu v dôsledku akéhokoľvek porušenia ustanovení uvedených v doložke 3, má nárok na odškodnenie od zmluvných strán za škody, ktoré utrpela. Zmluvné strany súhlasia s tým, že môžu byť zbavené tejto zodpovednosti iba ak preukážu, že žiadna z nich nie je zodpovedná za porušenie týchto ustanovení.

2. Vývozca údajov a dovozca údajov súhlasia, že budú mať spoločnú a nerozdielnu zodpovednosť za škodu dotknutej osoby, ktorá vznikla v dôsledku porušenia vedeného v odseku 1. V prípade takéhoto porušenia vývozca údajov alebo dovozca údajov, alebo obaja.

3. Zmluvné strany súhlasia s tým, že ak je jedna zmluvná strana braná na zodpovednosť druhou zmluvnou stranou za porušenie uvedené v odseku 1, druhá zmienaná zmluvná strana odškodní prvú zmluvnú stranu do takej miery, do akej je zodpovedná za akékoľvek náklady, poplatky, škody, výdavky alebo stratu, ktoré jej vznikli (*).

Doložka 7

Sprostredkovanie a súdna právomoc

1. Zmluvné strany súhlasia, že ak vznikne spor medzi dotknutou osobou a jednou zo zmluvných strán, ktorý sa nevyrieši mimosúdnym urovnaním, a dotknutá osoba sa dovoľáva ustanovenia o oprávnenosti tretej strany v doložke 3, akceptujú rozhodnutie dotknutej osoby:

(a) o predložení sporu na sprostredkovanie nezávislou osobou, alebo kde je to uplatniteľné, dozorným orgánom;

(b) o predložení sporu súdom v členských štátoch, v ktorých sídli vývozca údajov.

2. Zmluvné strany súhlasia, že na základe dohody medzi dotknutou osobou a príslušnou zmluvnou stranou sa môže spor predložiť rozhodcovskému orgánu, ak táto zmluvná strana sídli v krajine, ktorá ratifikovala Newyorský dohovor o vykonávaní nálezov rozhodcovského súdu.

3. Zmluvné strany súhlasia, že odseky 1 a 2 sa uplatnia bez toho, aby boli dotknuté hmotné alebo procesné práva dotknutej osoby požadovať nápravu v súlade s ostatnými ustanoveniami vnútroštátneho alebo medzinárodného práva.

Doložka 8

Spolupráca s dozornými orgánmi

Zmluvné strany súhlasia s uložením kópie tejto zmluvy u dozorného orgánu, ak to bude požadovať, alebo ak sa takéto uloženie vyžaduje podľa vnútroštátneho práva.

Doložka 9

Vypovedanie zmluvných doložiek

Zmluvné strany súhlasia, že vypovedanie doložiek kedykoľvek, za akýchkoľvek okolností a z akýchkoľvek dôvodov ich nezbavuje povinností, respektíve podmienok vyplývajúcich z doložiek týkajúcich sa spracovania prenášaných údajov.

Doložka 10

Upravujúce právo

Doložky sa riadia právom členského štátu, v ktorom sídli vývozca údajov, menovite

.....

Doložka 11

Zmena zmluvy

Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú meniť ani modifikovať podmienky doložiek.

V mene vývozcu údajov:

Meno (celé meno):

Funkcia:

Adresa:

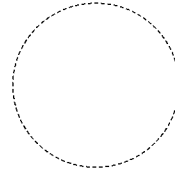
(*) Dodržiavanie odseku 3 je nepovinné.

Ďalšie informácie nevyhnutné na to, aby bola zmluva záväzná (ak nejaké existujú):.....

.....

.....

(podpis)



(pečiatka organizácie)

V mene dovozcu údajov:

Meno (celé meno):

Funkcia:

Adresa:

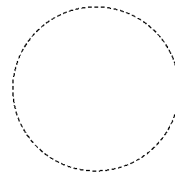
Ďalšie informácie nevyhnutné na to, aby bola zmluva záväzná (ak nejaké existujú):

.....

.....

.....

(podpis)



(pečiatka organizácie)

Dodatok 1

k štandardným zmluvným doložkám

Tento dodatok tvorí súčasť doložiek a zmluvné strany ho musia vyplniť a podpísať.

(Členské štáty môžu vyplniť alebo špecifikovať, podľa svojich vnútroštátnych postupov, akékoľvek doplňujúce nevyhnutné informácie, ktoré majú byť obsiahnuté v tomto dodatku.)

Vývozca údajov

Vývozca údajov je (špecifikujte krátko svoju činnosť, ktorá je relevantná pre prenos):

.....

.....

.....

Dovozca údajov

Dovozca údajov je (špecifikujte krátko svoju činnosť, ktorá je relevantná pre prenos):

.....

.....

.....

Dotknuté osoby

Prenášané osobné údaje sa týkajú týchto kategórií dotknutých osôb (špecifikujte):

.....

.....

.....

Účely prenosu

Prenos je nevyhnutný na tieto účely (špecifikujte):

.....

.....

.....

Kategórie údajov

Prenášané osobné údaje spadajú pod tieto kategórie údajov (špecifikujte):

.....

.....

.....

Kategórie citlivých údajov (ak je to relevantné)

Prenášané osobné údaje spadajú pod tieto kategórie citlivých údajov (špecifikujte):

.....
.....
.....

Príjemcovia

Prenášané osobné údaje je možné zverejniť iba pre týchto príjemcov alebo kategórie príjemcov (špecifikujte):

.....
.....
.....

Lehota uchovávania

Prenášané osobné údaje sa nemôžu uchovávať viac ako (uvedte): (mesiacov/rokov)

Vývozca údajov

Dovozca údajov

Meno:

Meno:

.....
(autorizovaný podpis)

.....
(autorizovaný podpis)

Dodatok 2

k štandardným zmluvným doložkám

Zásady záväznej ochrany údajov uvedené v prvom odseku doložky 5 písm. b)

Znenie a výklad týchto zásad ochrany údajov má byť v zmysle ustanovení (zásad a relevantných výnimiek) smernice 95/46/ES.

Tieto zásady sa uplatňujú s výhradou záväzných požiadaviek vnútroštátnych právnych predpisov uplatniteľných na dovozcu údajov, ktoré nie sú nad rámec toho, čo je nevyhnutné v demokratickej spoločnosti na základe jedného zo záujmov vymenovaných v článku 13 ods. 1 smernice 95/46/ES, to znamená, ak tvoria nevyhnutné opatrenie na zaistenie bezpečnosti štátu, obrany, verejnej bezpečnosti, pri prevencii, vyšetrovaní, objasňovaní a stíhaní trestných činov alebo porušenia etiky u regulovaných povolání, dôležitého ekonomického alebo finančného záujmu štátu, alebo na ochranu dotknutej osoby alebo práv a slobôd iných osôb.

1. *Obmedzenie účelu:* údaje sa musia spracovávať a následne používať alebo ďalej sprostredkovať iba na špecifické účely uvedené v dodatku 1 k týmto doložkám. Údaje sa nesmú uchovávať dlhšie, ako je nevyhnutné na účely, kvôli ktorým sú odovzdávané.
2. *Kvalita údajov a proporcionálnosť:* údaje musia byť presné a, kde je to potrebné, aktualizované. Údaje musia byť primerané, relevantné a nesmú byť priveľmi rozsiahle vo vzťahu k účelom, na ktoré sú odovzdávané a ďalej spracúvané.
3. *Transparentnosť:* dotknutej osobe musia byť poskytnuté informácie týkajúce sa účelov spracovania a totožnosti prevádzkovateľa údajov v tretej krajine a iné informácie, pokiaľ sú nevyhnutné na zabezpečenie riadneho spracovania, ak tieto informácie už neposkytol vývozca údajov.
4. *Bezpečnosť a dôvernosť:* prevádzkovateľ údajov musí prijať technické a organizačné bezpečnostné opatrenia, ktoré zodpovedajú rizikám pri spracovaní, akým je neoprávnený prístup. Každá osoba konajúca na základe právomoci prevádzkovateľa, vrátane spracovateľa, smie spracovávať údaje iba na základe pokynov od prevádzkovateľa.
5. *Právo prístupu, právo na opravu, vymazanie a blokovanie údajov:* ako je stanovené v článku 12 smernice 95/46/ES, dotknutá osoba musí mať právo prístupu ku všetkým údajom vtahujúcim sa na ňu, ktoré sa spracovávajú, a podľa potreby právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie údajov, ktorých spracovanie nie je v súlade so zásadami vysvetlenými v tomto dodatku, najmä kvôli neúplnosti alebo nepresnosti údajov. Taktiež má mať právo namietat' proti spracovaniu údajov, ktoré sa jej týkajú, zo závažných oprávnených dôvodov týkajúcich sa jej konkrétnej situácie.
6. *Obmedzenia pre ďalšie prenosy:* ďalšie prenosy osobných údajov od dovozcu údajov inému prevádzkovateľovi sídlacemu v tretej krajine, ktorá neposkytuje primeranú ochranu alebo sa na ňu nevzťahuje rozhodnutie prijaté Komisiou podľa článku 25 ods. 6 smernice 95/46/ES (ďalší prenos), sa môžu uskutočniť, iba ak:
 - a) dotknuté osoby v prípade osobitných kategórií údajov dali svoj jednoznačný súhlas s ďalším prenosom, alebo v iných prípadoch im bola daná možnosť namietat'.

Dotknutým osobám sa majú poskytnúť minimálne informácie, ktoré musia v jazyku, ktorému rozumejú, obsahovať:

 - účely ďalšieho prenosu,
 - totožnosť vývozcu údajov sídliaceho v spoločenstve,
 - kategórie ďalších recipientov údajov a krajiny určenia a
 - vysvetlenie, že po ďalšom prenose môže údaje spracovávať prevádzkovateľ ustanovený v krajine, kde nie je primeraná úroveň ochrany súkromia jednotlivcov; alebo
 - b) vývozca údajov a dovozca údajov súhlasia s dodržiavaním doložiek ďalšieho prevádzkovateľa, ktorý sa tým stáva zmluvnou stranou doložiek a preberá na seba tie isté povinnosti ako dovozca údajov.
7. *Osobitné kategórie údajov:* keď sa spracúvajú údaje odhaľujúce rasový alebo etnický pôvod, politické názory, náboženské alebo filozofické presvedčenie alebo členstvo v odboroch, alebo údaje týkajúce sa zdravia alebo sexuálneho života a údaje týkajúce sa trestných činov, odsúdení za trestné činy alebo bezpečnostných opatrení, majú existovať záruky v zmysle smernice 95/46/ES, najmä primerané bezpečnostné opatrenia, ako je prísne šifrovanie pre prenos takýchto údajov alebo evidencia prístupu k citlivým údajom.
8. *Priamy marketing:* keď sú údaje spracúvané na účely priameho marketingu, mali by existovať efektívne postupy umožňujúce dotknutej osobe, aby mohla kedykoľvek rozhodnúť o odstúpení od toho, aby boli jej údaje použité na takéto účely.

9. *Automatizované rozhodnutia o jednotlivcovi*: dotknuté osoby majú právo nepodrobiť sa rozhodnutiu, ktoré je založené výlučne na automatizovanom spracovaní údajov, pokiaľ nie sú prijaté iné opatrenia na zabezpečenie legitímnych záujmov jednotlivca, ako je ustanovené v článku 15 ods. 2 smernice 95/46/ES. Keď je účelom prenosu prijatie automatizovaného rozhodnutia, ako je uvedené v článku 15 smernice 95/46/ES, ktoré bude mať právne účinky na jednotlivca alebo významný dosah naňho a ktoré je založené výlučne na automatizovanom spracovaní údajov určenom na vyhodnotenie určitých osobných stránok jeho života, ako je jeho pracovný výkon, dôveryhodnosť, spoľahlivosť, správanie atď., jednotlivec má mať právo poznať odôvodnenie tohto rozhodnutia.
-

Dodatok 3

k štandardným zmluvným doložkám

Zásady povinnej ochrany údajov uvedené v druhom odseku doložky 5 písm. b)

1. *Obmedzenie účelu:* údaje sa musia spracovávať a následne používať alebo ďalej sprostredkovať iba na špecifické účely uvedené v dodatku 1 k týmto doložkám. Údaje sa nesmú uchovávať dlhšie, ako je nevyhnutné na účely, kvôli ktorým sú odovzdávané.
2. *Právo prístupu, právo na opravu, vymazanie a blokovanie údajov:* ako je stanovené v článku 12 smernice 95/46/ES, dotknutá osoba musí mať právo prístupu ku všetkým údajom vtahujúcim sa na ňu, ktoré sa spracovávajú, a podľa potreby právo na opravu, vymazanie alebo zablokovanie údajov, ktorých spracovanie nie je v súlade so zásadami vysvetlenými v tomto dodatku, najmä kvôli neúplnosti alebo nepresnosti údajov. Taktiež má mať právo namietat' proti spracovaniu údajov, ktoré sa jej týkajú, zo závažných oprávnených dôvodov týkajúcich sa jej konkrétnej situácie.
3. *Obmedzenia pre ďalšie prenosy:* ďalšie prenosy osobných údajov od dovozcu údajov inému prevádzkovateľovi ustanovenému v tretej krajine, ktorá neposkytuje primeranú ochranu alebo sa na ňu nevzťahuje rozhodnutie prijaté Komisiou podľa článku 25 ods. 6 smernice 95/46/ES (ďalší prenos), sa môžu uskutočniť, iba ak:

- a) dotknuté osoby v prípade osobitných kategórií údajov dali svoj jednoznačný súhlas s ďalším prenosom, alebo im v iných prípadoch bola daná možnosť namietat'.

Dotknutým osobám sa majú poskytnúť minimálne informácie, ktoré musia v jazyku, ktorému rozumejú, obsahovať:

- účely ďalšieho prenosu,
 - totožnosť vývozcu údajov ustanoveného v spoločenstve,
 - kategórie ďalších recipientov údajov a krajiny určenia a
 - vysvetlenie, že po ďalšom prenose môže údaje spracovávať prevádzkovateľ sídlaci v krajine, kde nie je primeraná úroveň ochrany súkromia jednotlivcov; alebo
- b) vývozca údajov a dovozca údajov súhlasia s dodržiavaním doložiek ďalšieho prevádzkovateľa, ktorý sa tým stáva zmluvnou stranou doložiek a preberá na seba tie isté povinnosti ako dovozca údajov.